Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usłyszały narody o twej hańbie, twój krzyk wypełnił ziemię, gdyż potknął się bohater o bohatera, obaj razem upadli! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O twej hańbie wiedzą już narody, twój krzyk wypełnił już ziemię, potknął się bohater o bohatera i obaj razem upadli! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Narody słyszały o twojej hańbie i twój lament napełnił ziemię, gdyż mocarz potknął się o mocarza i obaj razem upadli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Narody usłyszą o sromocie twojej, a narzekanie twoje napełniło ziemię; bo mocarz na mocarza natarł, tak, że społem oba upadają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usłyszeli narodowie sromotę twoję, a krzyk twój napełnił ziemię, bo mocny natarł na mocnego i oba społem upadli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usłyszały narody o twej hańbie, ziemia się napełniła twoim bolesnym wołaniem. Jeden wojownik potknął się o drugiego, obaj razem upadli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Narody słyszały o twojej hańbie, a ziemia jest pełna twojego krzyku, gdyż bohater potknął się o bohatera, obaj razem upadli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Narody usłyszały o twojej hańbie, a ziemia napełniła się twoim krzykiem, gdyż bohater potknął się o bohatera, obydwaj razem upadli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszały narody o twojej niesławie, twój krzyk napełnił ziemię, gdyż potknął się bohater o bohatera, obaj razem upadli”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszały narody o twym pohańbieniu, twój lament ziemię napełnia! Bo żołnierz słania się na żołnierza, obydwaj razem padają! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Народи почули твій голос, і земля наповнилася твоїм криком, бо боєць ослаб проти бійця, разом оба впали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Narody słyszały o twej hańbie, a twym biadaniem napełniła się ziemia; bo rycerz został zachwiany przez rycerza i obydwaj razem polegli! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Narody usłyszały twoją hańbę, a twój krzyk napełnił kraj. Bo się potknęli, mocarz o mocarza. Obaj razem upadli”. |